

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 60 (1987)

Heft: 7: Velo : Faszination Radfahren : vom Laufrad zur Radwanderung = Bicyclette : fascination du vélo : de la roue porteuse à la randonnée à bicyclette = il fascino della bici : dalla draisina alla gita in bicicletta = Bike : fascination of cycling : from the draisine to the cycling tour

Artikel: Velogemel seit über 75 Jahren = Le "velogemel" a plus de 75 ans = The "Velogemel" is over 75 years old

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-773733>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



39

39 Um nicht mit dem Fahrrad im Schnee stecken zu bleiben, steigt der Grindelwaldner Pöstler nach dem ersten Schneefall auf den Velogemel um
 39 Pour éviter de s'enliser dans la neige, le postier de Grindelwald enfourche son «velogemel» dès la première neige

39 Per evitare di rimanere bloccato nella neve con la sua bicicletta, il postino di Grindelwald dopo la prima nevicata preferisce circolare con la cicloslitta
 39 After the first snowfall the postman in Grindelwald puts away his bicycle and takes out his "velogemel" so as not to get stuck in the drifts

Velogemel seit über 75 Jahren

Am 1. April 1911, um zwei Uhr nachmittags, betrat der Berner Oberländer Wagner und Schreiner Christian Bühlmann das Eidgenössische Amt für geistiges Eigentum in Bern und wollte ein Patent für seinen veloähnlichen Holzschlitten anmelden. Die Beamten dachten wohl zuerst an einen guten Aprilscherz, doch Bühlmann meinte es ernst mit seinem Patent. «Einspuriger Lenksportschlitten» nannte er seine Erfindung in der Patentschrift, welche übrigens sehr ausführlich und genau Aufbau und Funktion dieses ungewöhnlichen Gefährts erklärt. Ein veloähnliches Holzleistengestell (Eschenholz), verbunden mit zwei hintereinander laufenden, vertikal beweglichen Kufen, dazu eine Lenkstange mit einer auf die hintere Kufe wirkenden Bremse, so kann der Velogemel kurz beschrieben werden. Nun, jedenfalls erhielt der erfinderische Handwerker das Patent (Nr. 52628) und damit auch die Möglichkeit, seine Vehikel serienmässig herzustellen, ohne dass Konkurrenten die Erfindung straflos kopieren konn-

ten. Entstanden ist seine Idee in den härtesten Monaten des Jahres, im Winter nämlich. Der Weg zu Kunden, zu den Proben der Musikgesellschaft oder zu Jasskollegen im Dorf wurde ihm mit der Zeit zu mühsam, um so mehr ein Gebrechen (er hatte eine Hand verloren) ihn stark behinderte. Er suchte ein Fortbewegungsmittel, das sicher, schnell und bequem sein musste. In seiner Schreinerei in Schwendi bei Grindelwald entstand der «Velogemel», wie das unkonventionelle Winter(sport)gerät auch heute noch im Volksmund genannt wird. Das neue Winterverkehrsmittel erfreute sich schnell einer grossen Beliebtheit. So besaßen schon bald einmal die meisten Einheimischen einen Velogemel: vom Briefträger bis zum Metzger, vom Lehrer bis zum Kurdirektor, sogar der Arzt benutzte, wenn auch ohne Blaulicht, den Velogemel für seine Krankenbesuche. Für die Schüler bedeutete das Gefährt zugleich bequemes Transportmittel zur Schule wie auch Freizeitbeschäftigung nach Schulschluss. Denn manch ein ABC-

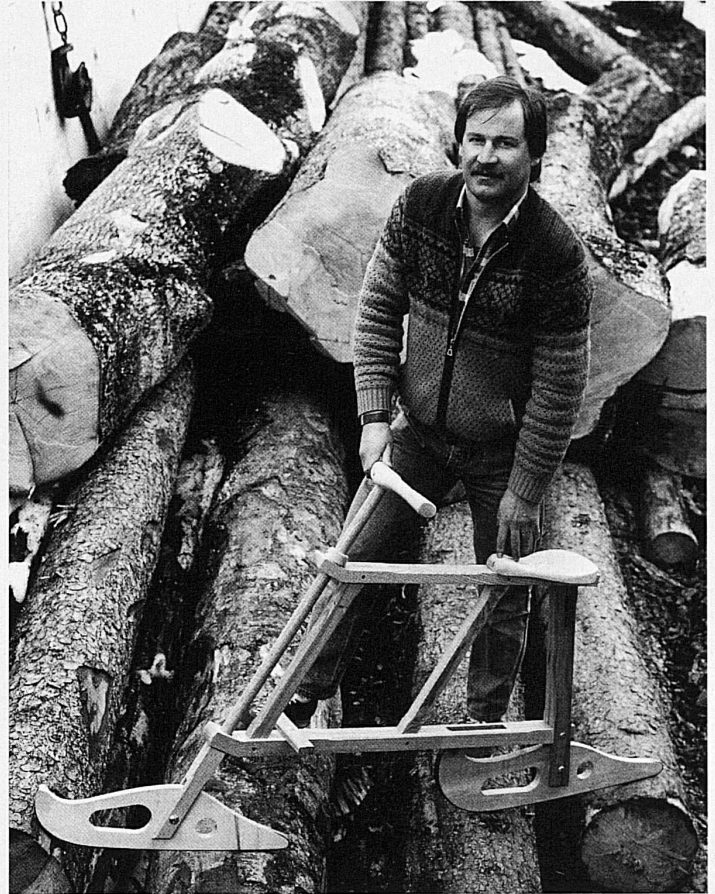
Schütze wagt nach der Schule noch einmal eine Schussfahrt ins Tal; schliesslich gilt es, am jährlich stattfindenden Velogemel-Rennen (43–45) optimal vorbereitet zu sein! Aber nicht nur bei den Einheimischen sind die praktischen Schneevelos beliebt. «Viele Exemplare haben in den USA, Japan oder Australien Käufer gefunden», erklärt Werner Rubi, der die Velogemel bereits seit über 50 Jahren herstellt. Rubi ist der Enkel von «Gemel-Vater» Bühlmann. Zusammen mit seinen Brüdern hat er die Schreinerei vom Grossvater übernommen. Heute produzieren die Gebrüder Rubi jährlich zwischen 40 und 50 Velogemel. Bis vor kurzem gab es sogar zwei verschiedene Ausführungen für Damen und Herren. Doch angesichts der immer rasanteren Fahrweise durch die unwegsamsten Gegenden und der damit verbundenen «Blech-» bzw. «Holzschäden» wird seit einem Jahr nur noch ein Modell, ein speziell verstärktes, produziert. vbo



40

40/41 In der Schreinerei Rubi in Grindelwald werden jährlich rund 50 Velogemel aus Eschen- und Ahornholz hergestellt und für 275 Franken an Privatkunden verkauft. Ein Angebot eines Warenhauses zur Herstellung ganzer Serien lehnten Rubis kürzlich ab

40/41 La menuiserie Rubi à Grindelwald fabrique bon an, mal an, une cinquantaine de «velogemel» en bois de frêne et d'érable. Ils sont vendus à des particuliers au prix de Fr. 275.-. Les frères Rubi viennent de décliner l'offre d'un grand magasin en vue de la fabrication en série



41

40/41 Nella falegneria Rubi di Grindelwald vengono fabbricate annualmente all'incirca cinquanta cicloslitte con il legno di faggio e di acero che sono vendute ai privati. Poco tempo fa, la famiglia Rubi ha respinto una richiesta di fabbricazione in serie avanzata da un grande magazzino

40/41 About 50 "velogemels" of ash and maple wood are made each year in the Rubi carpentry shops in Grindelwald and are sold to private customers for 275 Swiss francs. The Rubis recently turned down a department store's offer to take complete series of the snow-bicycle

Le «velogemel» a plus de 75 ans

Le 1^{er} avril 1911, à deux heures de l'après-midi, le menuisier et charron Christian Bühlmann, de Schwendi près de Grindelwald dans l'Oberland bernois, se présentait à l'Office fédéral de la propriété intellectuelle à Berne, pour y faire breveter un véhicule qui participait de la luge de bois et du vélo. Les fonctionnaires crurent d'abord à un poisson d'avril, mais Bühlmann prenait son invention très au sérieux. Il la nommait «luge de sport à guidage et à une piste» et le brevet la décrivait ainsi: châssis formé de tiges de bois (de frêne) relié à deux patins verticaux mobiles dressés l'un derrière l'autre, muni d'une barre de guidage avec frein sur le patin postérieur.

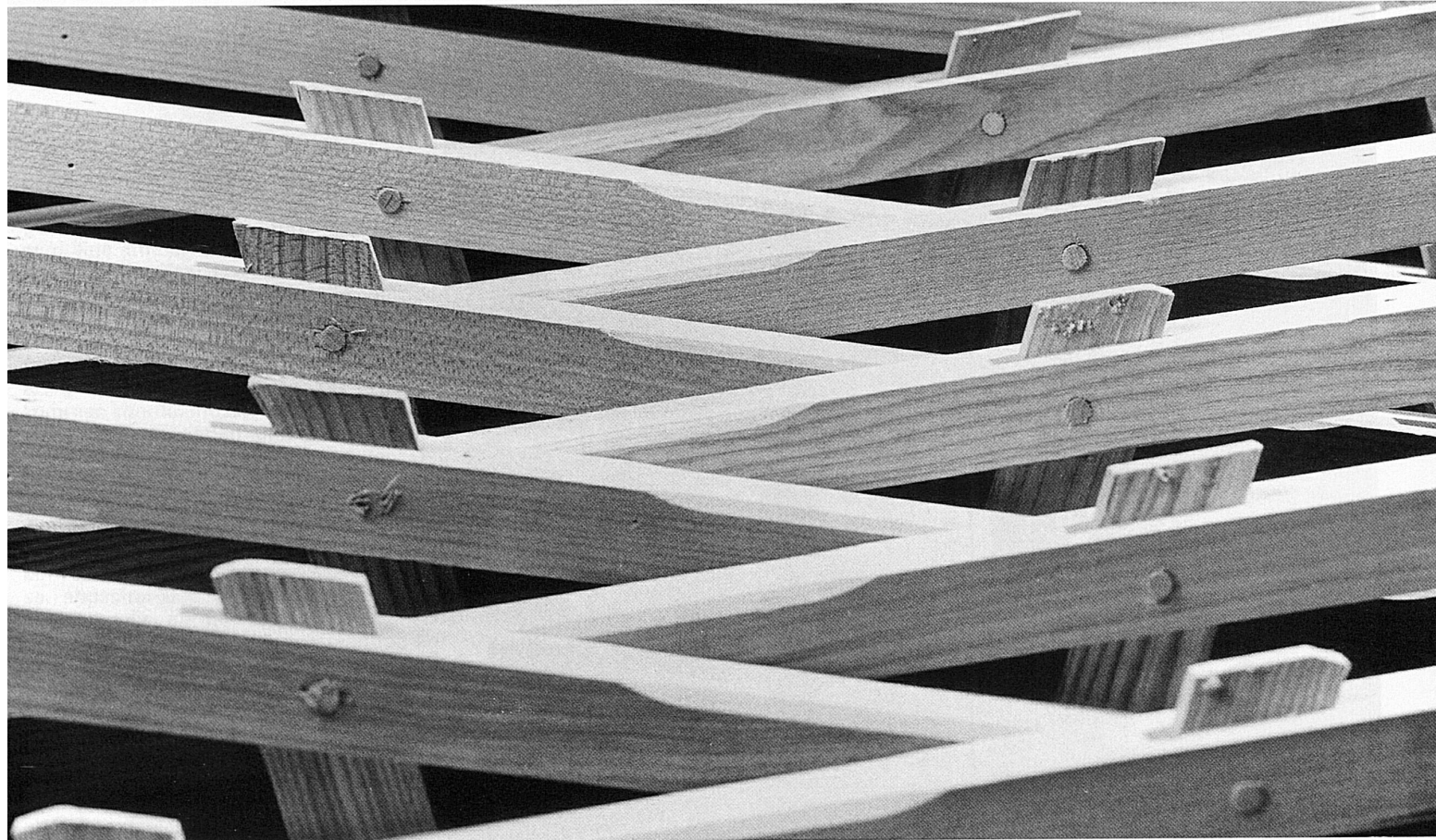
L'ingénieur artisan obtint en effet le brevet N° 52628 et par conséquent aussi la possibilité de fabriquer son véhicule en série, sans avoir à craindre que des concurrents puissent le copier impunément. L'idée avait

germé au cours des mois les plus durs de l'hiver. Il lui devenait de plus en plus difficile d'aller visiter ses clients, de se rendre aux répétitions de la société de musique ou aux soirées de jass au village, d'autant plus qu'il était handicapé (il avait perdu une main). Ainsi prit corps dans son atelier de Schwendi le «velogemel», comme on appelait familièrement ce véhicule de sport d'un genre peu commun.

Le nouveau moyen de locomotion hivernal devint rapidement très populaire. Bientôt la plupart des habitants du village eurent leur «velogemel»: le facteur, le boucher, l'instituteur, le directeur de la station, et même le médecin qui allait visiter ses malades (sans clignotant bleu). Les écoliers s'en servaient tour à tour pour se rendre à l'école et, après l'école, pour leur plaisir pendant les heures de loisirs. Nombreux aussi étaient ceux qui tentaient encore une descente jusqu'au

fond de la vallée, car il s'agissait de se préparer au mieux à la course de «velogemel» qui a lieu chaque année.

Mais le succès de ces «vélos à neige» ne se propagea pas seulement parmi les gens du pays. «De nombreux exemplaires ont trouvé des acheteurs aux Etats-Unis, au Japon et en Australie», explique Werner Rubi qui les confectionne depuis plus de cinquante ans. Rubi est le petit-fils de l'inventeur Bühlmann dont il a repris, avec ses frères, la menuiserie. Actuellement, les frères Rubi fabriquent annuellement quarante à cinquante «velogemel». Jusqu'à récemment, il en existait même deux modèles, pour dames et pour hommes. Mais à cause de la pratique du sport de plus en plus athlétique et des dommages causés ainsi à l'engin, on a décidé depuis un an de n'en fabriquer qu'un seul modèle, particulièrement résistant.



42

42 *Velogemel im Rohbau. Der patentierte «einspurige Lenksportschlitten» besteht aus einem veloartigen Holzleistengestell, das mit Holzdübeln zusammengehalten wird. Auf unserem Bild sind die oberen Gestell-Leisten mehrerer Gemel und die den Sattel tragenden Stützeleisten zu erkennen*

42 *«Velogemel» en préparation. La «luge de bois à guidage à une piste» consiste en un châssis de tiges de bois de frêne en forme de vélo, assemblé au moyen de chevilles de bois. On reconnaît sur notre illustration les tiges de bois supérieures de plusieurs «gemel» ainsi que les lattes qui portent la selle*

42 *Fase di costruzione della cicloslitta. Si tratta di un telaio, che assomiglia a quello della bicicletta, tenuto insieme da tasselli di legno. Nella nostra immagine si vede la parte superiore di alcuni telai e i tasselli per la sella*

42 *“Velogemels” in the rough state. The patented “single-track steerable sports sledge” consists of a bicycle-like wooden frame held together by wooden dowels. The picture shows the upper frame components of several vehicles with the supports that carry the saddle*

The “Velogemel” Is over 75 Years Old

At two o'clock on 1 April 1911 the carpenter and cartwright Christian Bühlmann descended from the Bernese Oberland to call at the Federal Patent Office in Berne and to apply for a patent on his wooden bicycle-cum-sledge. The patent clerks must have thought he was trying to make April fools of them, but Bühlmann was serious. A “single-track steerable sports sledge” was what he called his invention in his patent application, which described the construction and function of the unusual vehicle in exact detail. It had a bicycle-like ash frame connected to two vertically movable in-line runners, and handlebars with a brake acting on the rear runner.

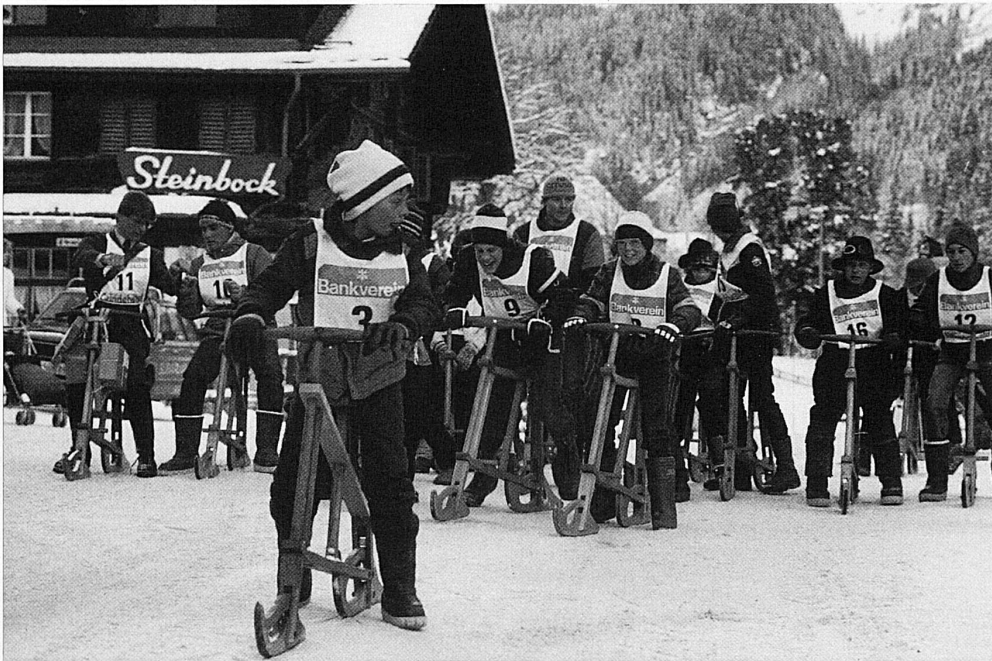
In the end the inventively minded craftsman was granted his patent (No. 52628) and thus the right to manufacture the vehicle in series without the risk of its being copied with impunity by competitors. The idea had

first occurred to him in the winter, when his visits to customers, to music rehearsals and to his card-playing cronies in the village became arduous for him, as he was badly handicapped by having lost a hand. He felt that he needed some safe, speedy and comfortable means of transport. The result was the “velogemel” that he designed in his carpentry workshop in Schwendi near Grindelwald. The unconventional vehicle is still commonly known by this name. As a new method of getting around in the snow, it quickly gained considerable popularity, and most of the locals soon owned a model, from the postman to the butcher, the teacher to the director of tourism; and even the doctor used a “velogemel” to visit his patients, though without any need for a blue light. The vehicle was also a good way of getting to school for the youngsters, who amused themselves with it even after

school hours: a fast “schuss” down to the valley was great fun and a useful way of keeping in form for the “velogemel” races that were soon being organized every year (43–45).

These practical snow-bikes are still popular—and not only with the locals. “Many of them found buyers in the USA, Japan and Australia,” says Werner Rubi, who has been making them for over fifty years. Rubi is a grandson of inventor Bühlmann and took over, with his brothers, their grandfather’s carpentry shop. Today the Rubi brothers make from 40 to 50 “velogemels” per year. Till quite recently there were even two different models for ladies and gentlemen. But as people nowadays go in for more speed even in rough terrain and mishaps are consequently more frequent, as from last year only one model is being produced—a specially robust one!

29



43



44/45



43–45 Velogemel werden in Grindelwald seit 7 Jahrzehnten als alltägliches Fortbewegungsmittel benutzt: Die Einheimischen fahren damit zum Einkaufen, die Kinder zur Schule, und der Tourist wagt mit dem am Bahnhof gemieteten Gefährt erste Fahrversuche. Doch auch als Sportgerät setzen die jungen Berner Oberländer den Gemel ein: Alljährlich findet ein Jugendrennen durch die Dorfstrasse statt

43–45 Les «velogemel» sont employés depuis sept décennies à Grindelwald comme moyen de locomotion. Les villageois s'en servent pour aller faire leurs emplettes, les enfants pour aller à l'école et les touristes en louent à la gare pour de premiers essais. Mais dans ce village de l'Oberland bernois, les jeunes en ont fait un sport, qui donne lieu chaque année à un concours dans les rues

43–45 A Grindelwald, la cicloslitta viene impiegata da sette decenni quale mezzo di trasporto quotidiano: la gente del paese lo usa per fare le compere, i bambini per andare a scuola e i turisti fanno qualche primo tentativo con i veicoli noleggiati alla stazione. Ma i giovani dell'Oberland bernese impiegano questo veicolo anche per lo sport: ogni anno, attraverso le vie del villaggio si svolge una gara

43–45 "Velogemels" have been an everyday means of transport in Grindelwald for over seventy years. The locals use them for shopping, children go to school on them and tourists hire them at the station to try out. Young people in the Bernese Oberland also turn them to sporting ends: there is a race for juniors through the village streets of Grindelwald once a year